

## LA VIE EST UN SONGE /VIAȚA E UN VIS

Poésie de **Jacques de Vallée Des Barreaux** (France, 1599-1673)

Version roumaine: **Giuliano Sfichi** (Roumanie)

### La vie est un songe

Tout n'est plein ici bas que de  
vaine apparence,  
Ce qu'on donne à Sagesse est  
conduit par le Sort,  
L'on monte et l'on descend avec  
pareil effort,  
Sans jamais rencontrer l'état de  
consistance.

Que veiller et dormir ont peu de  
différence,  
Grand maître en l'art d'aimer, tu  
te trompes bien fort  
En nommant le sommeil l'image  
de la mort,  
La vie et le sommeil ont plus de  
ressemblance.

Comme on rêve en son lit, rêver  
de sa maison,  
Espérer sans succès et craindre  
sans raison,  
Changer à tous moments de désir  
et d'envie,

Se tourmenter sans cesse et  
travailler sans fruit,  
Le dirai-je, mortels, qu'est-ce  
que cette vie ?  
C'est un songe qui dure un peu  
plus qu'une nuit.

### Viața e un vis

E-n lumea asta totul deșartă  
aparență,  
Ce-i dăm Înțelepciunii de Soartă  
e condus,  
La fel de trudnic mergem în jos  
ca și în sus  
Și nu-ntâlnim vreodată ceva cu  
consistență.

Că priveghezi ori dormi, ce mică  
diferență!  
În a iubirii artă magistre, tu  
nespus  
Te-ai înșelat când somnul că-i  
morții chip ai spus,  
Mai strânsă-i între viață și somn  
corespondență.

Cum ai visa în patu-ți, căminul  
să-ți visezi,  
În van să tragi nădejde, să te  
îngrijorezi  
Degeaba, să-ți schimbi pururi  
dorințe și poftire,

Întruna să te zbuțuiești și să n-ai  
rod în fapte,  
O, muritori, să zic dar ce-i astă  
viețuire?  
Un vis e, care ține un pic mai  
mult de-o noapte.